

УДК 622

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ СЛОВ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

Томилина В. П. студентка гр. ЭОб-161, II курс  
Научный руководитель: Догова Н.И., ст. пр. каф. ин. яз.  
Кузбасский государственный технический университет  
имени Т. Ф. Горбачева  
Г. Кемерово

В условиях международного сотрудничества и развития отношений постоянно происходил и происходит процесс обогащения словарного состава различных языков лексическими единицами иноязычного происхождения.

Сегодня мы все больше говорим об англицизмах, которые не только дополняют, но уже порой и засоряют другие языки, в том числе русский и немецкий. Нас заинтересовал вопрос о немецкоязычных заимствованиях, т. к. заимствование слов из одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов в области науки, культуры, экономики, политики и спорта. Без сомнения в современном мире повышается удельный вес немецкоязычных заимствований не исключением являются исследуемые нами языки.

На данный момент словарь русского языка насчитывает более 100 тысяч слов, из них иностранного происхождения около 20 тысяч. Немало слов было заимствовано из немецкого языка. Данный факт можно объяснить тем, что в 19-20 веках немецкое влияние на русский язык было очевидным, немецкая лексика свободно проникала в русскую языковую систему [2, 383]. Сегодня немецкие слова можно найти в любой сфере нашей жизни.

Как уже было сказано выше, в русском языке есть большое количество слов иноязычного происхождения. Это совсем не удивительно, ведь на протяжении всей истории русскому народу приходилось вступать в торговые, экономические и политические отношения с другими народами.

Существует несколько основных причин заимствования слов у других народов. Главной причиной является перенимание различных предметов и вещей: чаще всего название предмета приходит вместе с ним. Также к причинам заимствования слов можно отнести [2, 383]:

- Новаторство нации в какой-либо сфере деятельности;
- Желание заменить словосочетание одним словом;
- Отсутствие эквивалента для какого-либо слова или понятия

Но не нужно забывать, что, несмотря на то, что в русском языке присутствуют заимствованные слова, он всё равно остаётся оригинальным, своеобразным и имеет неповторимый национальный характер.

Проникновение немецких слов фиксируется, начиная уже с 13 века. Наиболее активно этот процесс проходил в 17-18 веках. Заимствованные немецкие слова относятся к различным областям человеческой деятельности.

Рассмотрим немецкие языковые заимствования в русском языке на основе составленной ниже таблицы.

Таблица.

**Исторические связи России и Германии. Примеры заимствования.**

<i>Период</i>	<i>Причины</i>	<i>Примеры заимствования</i>
Правление Ивана III (15-16 вв.)	Усиление развития экономических и политических отношений между Германией и Россией.	Стул – der Stuhl, Шляпа – Hut, Берлога – Höhle, Ярмарка – Jahrmarkt.
Правление Петра I (17-18 вв.)	Активизация лексического влияния немецкого языка на Россию, посредством использования ремесленного труда приезжих немцев. Реформы Петра I. Развитие науки и экономики.	Кварц – quartz, Вольфрам – wolfram, Никель – nickel, Картофель – Kartoffeln, Вексель – Wechsel, Лагерь – Lager, Юнга – Schiffsjunge, Бухгалтер – Buchhalter, Галстук – Schips, Пакет – Pakt, Верстак – Werbank.
Правление Екатерины II и Александра I (18-19 вв.)	Деятельность немцев на ключевых постах и их значительная роль в жизни страны.	Абзац – Absatz, Бакенбарды – Backenbart, Антиномия чистого разума – Antinomie der reinen Vernunft, Трансцендентальное – Transzendente, Аффицирование – Affizierung, Воображение – Einbildungskraft, Категорический императив – kategorischer Imperativ.
Первая и Вторая мировые войны (20 в.)	Отрицательный опыт взаимоотношений, вызванный военными столкновениями.	Присоединение – Anschluss, Ефрейтор – Gefreiter, Арест – Arrest, Блицкриг – Blitzkrieg.
Настоящее время	На данный момент товарооборот с Германией прекращён. Введены санкции в связи с присоединением Крыма.	Гастарбайтер – Gastarbeiter, Вундеркинд – Wunderkind, Прейскурант – Preiskurant, Шлягер – Schlager, Кафель – Kachel. Полтергейст – poltern, Geist, Путч – Putsch инвестиция – Investition

Существует три основных вида заимствований: заимствованные слова, лексические кальки и семантические заимствования.

Говоря о видах заимствования, стоит особое внимание уделить лексическим калькам. Лексические кальки - это такой тип заимствования, при котором слово по частям переводится на русский язык. Обычно лексические кальки не производят впечатления заимствованных слов. Вот один из примеров кальки – русское слово «выглядеть» (от нем. *aussehen*). Оно, появившись в речи петербургских немцев в XIX веке, в свое время вызывало немало нареканий у ревнителей чистоты русского языка. Лексикограф А. Н. Греч в книге «Справочное место русского слова» писал: «Не довольно обруселые немцы, переводя с немецкого "Sie sieht hübsch aus", говорят: "она хорошо выглядит" вместо: "она хороша собою", или "чернильница выглядит, как ваза", желая сказать, что чернильница имеет вид вазы».[4, 31] Я. К. Грот в Академическом словаре писал, что слово выглядит «противно как духу русского языка, так и грамматике».[5, 44] Грот имел в виду, что несмотря на ударную приставку *вы-* этот глагол относится к несовершенному виду.

Следует заметить, что чаще всего словообразовательная калька совмещается с семантической. Например, немецкое слово «*unumgänglich*» послужило источником для русского, как в плане его структуры, так и в плане метафоры, положенной в его основу.

В русском языке употребляются также заимствованные из немецкого языка отглагольные существительные, в составе которых в качестве словообразовательного форманта используются суффиксы со значением отвлеченного действия: *-ций*, *-овк*: иммиграция, бомбардировка, глазировка.

При рассмотрении структурно-семантических типов глаголов весьма важным оказывается их соотнесение с заимствованными именами. Следует выделить следующие структурно-семантические разновидности глаголов, заимствованных из немецкого языка с суффиксами *-ова/-ева*: бинт бинтовать, штамп - штамповать, фуганок - фуговать. Глаголы с суффиксом *и-* означают действия, имеющие отношение к тому, что названо мотивирующим словом: клевер - клеверить, бригадир - бригадирить.

Таким образом, вовлечение в процесс словообразования немецких заимствований свидетельствует об активном проявлении словообразовательного потенциала русского языка как на этапе перехода слова из одного языка в другой, так и на этапе освоения заимствований уже закрепившихся.

При заимствовании немецкие слова в русском языке претерпевают фонетические, смысловые, морфологические изменения, а также изменения по составу слова.

В английском словаре также присутствует большое количество немецких языковых заимствований. На сегодняшний день в английском языке насчитывается более 800 слов немецкого происхождения. К основной массе заимствованных из немецкого языка слов, относятся те, которые выражают понятия философского и политического характера.

Первые заимствования зафиксированы в 16 веке. Большинство слов, которые были заимствованы в этот период, относятся к военному делу и торговле (kreuzer - крейцер, название монеты, junker – юнкер, groschen – гроши, staff – штаб, fieldmarshal – фельдмаршал) » [6].

Также в 16 веке Англия начинает развитие металлургии и разработку рудных месторождений. Елизавета Тюдор, которая в этот период правила Англией приняла решение пригласить немцев на руководящие должности в этой отрасли. Благодаря этому в английском языке появляются слова, относящиеся к горнорудной промышленности. К таким словам относятся: zinc, bismut, cobalt.

В 18 веке влияние немецкого языка на Англию снижается, причиной этому является снижение роли Германии во всём мире. В основном все заимствованные слова этого периода относятся к геологии и минералогии (quartz – кварц, wolfram - вольфрам, nickel - никель, meershaum - морская пенка, eisberg - айсберг, gletscher – ледник).

В 19 веке из-за развития политики и гуманитарных наук, увеличивается количество языковых заимствований из немецкого языка. К словам, заимствованным в 19 веке относятся: gangue- порода, kieselguhr – кизельгури др.

Также в 19 веке было заимствовано много слов из бытовой сферы деятельности. К ним относились и слова, обозначающие названия продуктов, напитков, и названия животных: marzipan - марципан, schnapps - шнапс, kirsch - вишня, spitz - шпиц, poodle - пудель.

Заимствованные слова в период 20 века, по большей части относятся к военной тематике, а в частности к гитлеровскому режиму (der Fuhrer - лидер, gauleiter - гауляйтер, Nazi – нацист, the Third Reich - третья империя, bunker - бункер, Wehrmacht – армия).

Несмотря на достаточно большое количество заимствованных слов, английский язык не потерял свою самобытность и не нарушил своей специфики. У него остались характерные черты, которые присущи только ему.

Процесс заимствования слов происходил во все времена. В современном мире, в период глобализации и тесных международных отношений этот процесс протекает наиболее активно. Постоянно происходит обогащение различных языков заимствованными словами. Из-за обилия в речи слов, которые непонятны широкому кругу людей могут возникать проблемы в общении, но бороться с заимствованиями не нужно. Следует отказаться от злоупотребления данных слов и использовать их только в уместной ситуации.

### Список литературы:

1. Грот Я. К. Филологические разыскания академика Я. К. Грота. Материалы для словаря, грамматики и истории русского языка. Изданы Вторым отделением имп. Академии наук. Спб., тип. Акад. наук, 1873. 668 с.
2. Касаткин Л.Л. Краткий справочник по современному русскому языку. М.: Высш. шк., 1991. — 383 с.

3. Гребенник Л.В. Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Симф.: «Филология», — 2005.
4. Чернышева А.В., Чучайкина И.Е. Универсальный язык цивилизации: проблема создания в лингвистическом пространстве // Общество - Язык - Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке: Сборник трудов. - М.: НИИ РЛ МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2007.
5. Белоусов В. Иноязычные слова в русском языке//Наука и жизнь.- 2013.- №8;
6. <http://stud24.ru/foreign-language/germanizmy-v-anglijskom-yazyke/365502-1143947-page1.html>